

---

COMPAGNIE THOMAS DUCHATELET



## *Trait-d'union 2007*

38 rue de Jemmapes - 59 000 Lille  
tél. / fax +33 320 590 714  
contact@thomasduchatelet.org  
[www.thomasduchatelet.org](http://www.thomasduchatelet.org)

Translation by Fumiko SUGIE

## 目次

はじめに	P.3
プロジェクト紹介	P. 5
スケジュール	P. 8
協力・関係者	P.17
➤ 行政機関	P. 12
➤ 在日フランス文化組織	P. 13
➤ 日本文化組織	P. 15

## はじめに

トーマス・デューシャトレカンパニーは、何年にもわたり日本と貴重な関係を築いてきました。Tanztheater Wuppertal Pina Bausch (ピナ・バウシュ ヴツバタール舞踊団) のダンサーであり、以来トーマス・デューシャトレカンパニーで指導役を務めている市田京美は、生国日本へ定期的に招かれており、日本との関係はいつそう深まってきています。「Traité d'union (トレ・デュニオン)」プロジェクトのアイデアはこのような背景の中から生まれました。

このプロジェクトは3部分から成り、2005年4月に初めて実現された第1段階では、以下のような2つの目的がありました。日本の都市の舞踊学校、大学、その他文化組織でマスタークラスを実施すること、トーマス・デューシャトレカンパニーが将来日本にも活動拠点を設けるため、ダンス芸術に関わる日仏文化機関の人々と出会うこと、です。マスタークラス、振り付けワークショップは鮮やかな成功をおさめ、他方で日仏文化機関とのコンタクトは増大し、初回の日本滞在の目標は達成されたといえます。

日本およびフランスで、多くのパートナーがこのプロジェクトに注目しており、トーマス・デューシャトレカンパニーによって継続されること

を願っています。2006年秋より数々の活動が展開され、2007年4月、トーマス・デューシャトレと市田京美は、マスタークラスとダンス演出構成についてのワークショップを、一般、学生、ビギナーからプロダンサーに提案します。同時に、今回の日本滞在は、文化組織や劇場と共に、2007年12月から2008年1月にかけてのトーマス・デューシャトレカンパニー公演ツアーを準備する機会でもあります。

トーマス・デューシャトレカンパニーは、今回の来日の意味をはっきりと意識しており、ノール＝パ・ド・カレー地域と関西・関東地方をつなぐ、真の“Trait-d'union”になり、リールメトロポールの日仏交流のワンステップになることを目指しています。というのも、経済的な要請を超えて、日本人アーティストとフランス人アーティストをさらに近づけるような、あらゆる形のプロジェクトを推進していかなければならないからです。こういった状況のもとで、トーマス・デューシャトレカンパニーは「Trait-d'union」プロジェクト実現に取り組んでいます。

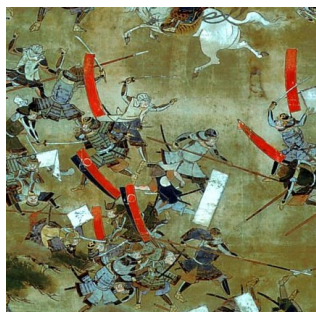
\* Trait-d'union トレ・デュニオン、フランス語でハイフンのことを指し、2つの単語を結びつけて一つの単語をつくる役割、「結び付けるも」のという意味がある。

## プロジェクト

「Trait-d'union」は10年以上、度重なる日本への旅をとおしてできあがりしました。日本という国との出会い、また異なる分野のアーティストたちとの出会いから生まれたこのプロジェクト、今回の日本滞在で、オリジナル創作、新たなコラボレーション、公演、研修などによって、初期の滞在以来のつながりが具体化されることでしょう。

まず、“幟(のぼり)”という視覚に訴えるシンプルな発想から始めようと考えています。私の最新作「Entre 0 (...) et l'infini (零度と無限の間)」で切り出された舞台演出について考察し、枝分かれ、末尾変化など、“限らない”ヴァリエーションをほどこし、深淵を作り出し、様々なアーティストとの出会いや他の芸術(ヴィジュアルアート、音楽、ダンス芸術)とのコラボレーションを経て、次第に複雑にしていきます。一つ一つの出会いやコラボレーションが、様々な形の作品、“in situ”パフォーマンス、朗詠・デモンストラーション、時間と手段が許せばもっと大胆な作品につながっていくでしょう。

\* in situ イン・スイーテュー、ラテン語で「本来の場所にて」という意味、物事が起きている実際の場所・時間を指す。



幟が初めて使われたのは、将軍たちの戦の時代にさかのぼります。戦闘の際、軍の目印として使用された幟は、以降時代と共に広まり、現代では日本文化の印となっています。素材（絹、和紙、布）や掲げ方は、ほとんど昔から変わっていません。お寺や神社など伝統的な場で使われ、儀式的ですが、民衆的な性質もあり（多くの祭礼にかかせません）、もちろん宣伝としても使われています。高さを重視した幟の形は、明らかに日本の漢字を縦書きするのに適しており、垂直で細長いゆえ、狭く上に伸びた日本の建築風景にも適しています。

こうした観察は、何度かの日本滞在により得られたもので、最新作「Entre 0 (...) et l'infini」の舞台演出の発想に至りました。むき出しの舞台に幅 1m77 の布幕 5 枚が床まで垂れ下がる、という舞台装置です。この幕を作るのに使われたチュールという繊維は、映像や光の変化を映すのに最適です。この素材の利点は、正面からの光には不透明、背後からの光では透明になり、それによって出現と消滅の効果が可能になることです。

このダンス作品は断固として瞑想と夢に向けられており、表徴の垂直性と変身、ループ（輪）とセット（輪の一連）で構成され、シンプルで幾何

学的な形と少し外れたユーモアを織り交ぜた、フランソワ・シャレの映像が軽やかさをもたらしています。

舞台演出をめぐるこの探求が、トーマス・デューシャトレカンパニーの2007年の日本滞在によって、新たなコラボレーションを組み込みながら、次々に分岐し、“延びて”いくことを願っています。

その時に選ばれた、それぞれの空間（街・村、家・通り、劇場、美術館、ギャラリー．．．）が、季節や行事、コラボレーションに合わせて、変形可能、変化自在な新しい舞台演出をもたらすでしょう。

## 創作の歩み

### > *Entre 0 (...) et l'infini*

．．．今回は、今までに私の創作をやしなってきた歴史的建造物、風景、建築からのインスピレーションを（おそらく一時的に）しばらく置いておこうと思います。例えば、パ・ド・カレー地方にあるロス・オン・ゴエルの旧炭鉱町の風景から着想を得た「A perte de mémoire 1-4（記憶の喪失 1-4）」、ルーベの町の中庭での素晴らしいプロジェクト「Fenêtres qui parlent（話す窓）」、もちろんジャン=マーク・シヨットーとの創作「La vie à un fil（一糸の一生）」、そして最近のアフリカ 3 部作「Pierre qui Brûle / Soli, Initiales et Berimbau」など。

つまり、出発点、前置き、きっかけでしかなかった風景や土地や建築．．．以外のところに今は目を向けたいと思っています。というのも、私にとって最も表現力を持つものは、身体の振り、動き．．．だからです。例えば下に引用されたウラジミール・ナボコフの小説の一節にあるように、映像、言葉、あるいはテキストですら、語源的な本来の意味で、始動点、一つの出発点、きっかけにすぎません。





「CとO . . . 丸い裸、字体を支える中心がなく不均衡に見える、取り外されて一人で立っている今にも転覆しそうな輪、丸く開いた口、ひとつの世界、ひとつのりんご、ひとつの湖 . . . 」

**スケジュール****> Trait d'union 1 :**

日本

2005年3月~4月

> <http://www.thomasduchatelet.org> > Dernières mises à jour > Trait d'union >  
Télécharger bilan du projet Asie 2005 Trait d'union

**> Trait d'union 2 :**

フランス

2006年10月~2007年4月

日本

2007年4月~5月

<b>Dates</b>	<b>Heures</b>	<b>Lieu</b>	<b>Contenus</b>	<b>Actions CTD</b>
27 et 28/10/2006	20h30	Espace Culturel B.Poirée Paris	<i>Nebel Land</i> , chorégraphie T.Oka Ensemble Sonne	1 envoi carte mail fichier CTD
11/12/2006		Bureau CTD Lille	Préparation Showcase Yokohama Dance Coll.	Envoi DVD + documentation CTD Institut Français Yokohama

15/12/2006 au 10/04/2007		Bureau CTD Lille	Projet <i>Trait d'union</i>	Prise de contacts opérateurs culturels français et japonais Mise en place planning d'activités Trait d'union 2
19/12/2006		Toyota Manufacturing Valenciennes	Cérémonie Anniversaire de l'Empereur du Japon/ Présentation Toyota Valenciennes Présentation semaine du Japon novembre 2007 à Lille	Prise de contact Toyota Team Envoi dossier Mécénat
13 au 21/01/2007		Yokohama Red Brick Ware House	Showcase Yokohama Dance Coll.	1 envoi carte mail fichier CTD
15 au 25/01/2006		Bureau CTD Lille	Préparation voyage J.F Michaud	Prises de contact T.Oka
25/01 au 1/03/2007		Studio Ensemble Sonne Kobe	Nlle création chorégraphie T.Oka Ensemble Sonne	Mise à disposition 1 ex-danseur CTD J.F Michaud/ Ensemble Sonne
11, 12/02/2007 23, 24/02/2007 25/02/2007		Kobe Art Village center Theater X Tokyo Aichi art Center	<i>Light, Wind, Ash and Mountain</i> chorégraphie T.Oka Ensemble Sonne	1 envoi carte mail fichier CTD
16/03/ 2007		Bureau CTD Lille	Mise à disposition 1 ex-danseur CTD J.F Michaud/ Ensemble Sonne	Rapport d'activité
5/04/2007				Départ Japon K.Ichida
7 et 8/04/2007		Sylph Dance Cie Nagoya	<i>Master class</i> destiné aux élèves danseurs Sylph Dance Cie Nagoya	K.Ichida

15/04/2007			Départ Japon	T.Duchatelet S.Duchatelet
16 au 21/04/2007			Récupération + préparation <i>master class</i> et ateliers	K.Ichida + T.Duchatelet
23/04/2007	15h30	Alliance Française Osaka	Rdv C. Gigaudaut	K.Ichida + T.Duchatelet
24/04/2007	10h00	IFJ Kansai	Rdv A. Ramette Rdv J.P Ollivier	S.Duchatelet K.Ichida + T.Duchatelet
24 au 28/04/2007		IFJ Kansai	Stage d'observation en milieu professionnel...	S.Duchatelet
25/04/2007	16h	University of Health & Sports Sciences Osaka	<i>Master class</i> et ateliers	K.Ichida + T.Duchatelet
26/04/2007		Osaka	+ rdv Consul G de France + rdv Otani Dance Box	K.Ichida + T.Duchatelet
27 /04/2007 28/04/2007	19h 14h	Kobe Art Village Center Kobe Art Village Center	<i>Master class</i> et ateliers <i>Master class</i> et ateliers + rdv Mme Fukushima +T.Oka	K.Ichida + T.Duchatelet
3,4,5,6/05/2007  7,8,9/05/2007		Session House Tokyo	<i>Master class</i> et ateliers + création chorégraphique + restitution publique + rdv B.Proucelle + rdv P.Laleu + rdv Nakatomi/ Ishikawa + rdv opérateurs culturels japonais	K.Ichida + T.Duchatelet
11/05/2007		Nagoya	rdv E.Karatsu	

> *Trait d'union 3*

日本

2007-2008 冬

<b>Dates</b>	<b>Heures</b>	<b>Lieu</b>	<b>Contenus</b>	<b>CTD</b>
20/12/2007 au 25/01/2008  18, 19, 20 /01/2008		Kobe Art Village Center (dates en cours de négociation) + autres partenaires (en cours de négociation)	Résidence de création et de diffusion <i>Master class</i> Atelier de création et/ou répertoire	K.Ichida + T.Duchatelet + collaborations artistiques CTD + danseurs interprètes CTD

**協力・関係者****> 行政機関**

<b>CulturesFrance</b> 1 bis av de Villars 75 007 Paris Tél : 33 (0)1 53 69 83 00 Fax : 33 (0)1 53 69 33 00 www.culturesfrance.com	Sabine du Puytison	Pôle danse	sap@culturesfrance.com
	Christine Paly	Pôle danse	cp@culturesfrance.com
	Vanessa Silvy	Chargée de mission Pôle des collectivités territoriales	vanessa.silvy@culturesfrance.com
<b>Ville de Lille</b> Direction générale de la culture Hôtel de ville BP 667 59033 Lille Tél : 03 20 49 53 31 Fax : 03 20 49 52 78	Monique de Wynter	Attachée territoriale principale	mdewyner@marie-lille.fr
<b>Conseil Régional Nord Pas-de-Calais</b> Hôtel de Région - Centre Rihour 59 555 LILLE CEDEX Tél. : 03 28 82 85 67 Tél. : 03 28 82 77 53* /www.cr-npdc.fr	Françoise Gardies	Directrice de l'action culturelle	f.gardies@cr-npdc.fr
	Laurence Brion	Chargée de mission Musique et danse	l.brion@cr-npdc.fr
<b>Consulat du Japon</b> 1 Place Lyon 59000 Lille Tél : 03 20 18 02 59	Patrick Lesaffre	Consul Honoraire du Japon	plw@gmm-lesaffre.com, mdm@lesaffre.fr

Fax : 03 20 55 64 01

**Maison de la Culture du Japon à Paris** Line Mohr

101 bis quai Branly

75740 PARIS CEDEX 15

Tél : 01 44 37 95 00

Fax : 01 44 37 95 15

[www.mcjp.asso.fr/](http://www.mcjp.asso.fr/)

Attachée de Direction-Secrétariat du [l.mohr@mcjp.asso.fr](mailto:l.mohr@mcjp.asso.fr)  
Président

## &gt; 在日フランス文化組織

**Ambassade de France au Japon**  
4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku,  
Tokyo 106-0047  
Tél : 03-5420-8800  
Fax : 03-5420-8847/8917  
www. diplomatie.gouv.fr

Brigitte Proucelle

Attachée de coopération  
culturelle

brigitte.proucelle@diplomatie.gouv.fr

**Institut franco-japonais du Kansai**  
Villa Kujoyama  
8 Izumidono-cho, Yoshida, Sakyo-ku,  
Kyoto 606-8301  
Tél : 075-761-2105  
Fax : 075-761-2106  
www. ifjkansai.or.jp

Jean-Paul Ollivier  
Alain RametteDirecteur  
Directeur-adjointdirecteur@ifjkansai.or.jp  
information@villa-kujoyama.org.jp

**Institut Franco-japonais de Yokohama**  
7F Onoe-cho Bldg 5-76 Onoe-cho, Naka-ku  
Yokohama 231-0015  
www.yokohama-dance-collection-r.jp

Philippe Laleu

Directeur

plaleu@institu.jp

**Institut Franco-japonais de Tokyo**  
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku  
162-8415 TOKYO  
Tél : 00 81 3 5261 3941  
Fax : 00 81 03 3260 1295  
http://www.ifjtokyo.or.jp

Bruno Asseray

Directeur

sueno@ifjtokyo.or.jp



<b>Consulat Général de France à Osaka et à Kobé</b> Crystal Tower 10 F, 1-2-27 Shiromi Chuo-ku Osaka 540-6010 Tél : 00 81 6 4790 1505 Fax : 00 81 6 4790 1511 www.consulfrance-osaka.or.jp	Alain Nahoum	Consul Général de France	fsltosak@eagle.ocn.ne.jp
<b>Centre Franco-Japonais</b> Alliance Française d'Osaka Imamura bldg. 9F, 2-2-11 Tenjinbashi, Kita-ku, Osaka 530-0041 Tél: 06-6358-7391 Fax: 06-6358-7393 www.calosa.com	Christophe Gigaudeaut	Directeur	dir-f@calosa.com
<b>Alliance Française Association France Aichi</b> Nagoya-shi, Chikusa-ku Yotsura-dori 2-13 Rootstone First 3F Nagoya 464 Tél : 00 81 52 781 2822 Fax : 00 81 52 781 4971 www.afafa.jp	Benoît Olivier	Directeur	afnagoya@afafa.jp

## &gt; 日本文化組織

**Kobe Art Village Center**

3-14, 5-chome, Shinkaichi Hyogo-ku  
Kobe 652  
Tél : 00-81-78-512-5353  
fax : 00-81-78-512-5356

F. Fukushima

f-fukushima@kavc.org.jp

**Yokohama Red Brick Warehouse N°1**

1-1-1 Shinko, Naka-ku  
Yokohama 231-0001  
www.yokohama-dance-collection-r.jp

Katsuhiro Nakatomi

ka.nakatomi@yaf.or.jp

**Session House**

158 Yarai-Cho Shinjuku  
Tokyo 162-0805  
Tél. : 00-81-3-3266-0461  
Fax: 00-81-3-3266-0461  
www.session-house.net

Takashi Ito

General Producer

mail@session-house.net

**Aichi Prefectural Arts Promotion Service**

1-13-2 Higashisakura, Higashi-ku  
Nagoya 461-8525  
Tél : 00 81 52 971 5511  
fax : 00 81 52 971 5644  
www.aac.pef.aichi.jp

Eri Karatsu

Performing Arts Coordinator

Eri\_karatsu@aac.pef.aichi.jp

**Dance Box**

Festival gate 3F 3-4-36. Ebisu-Higashi Naniwa-ku  
Osaka 556-0002  
Tél : 00 81 6 6646 1120  
Fax : 00 81 6 6646 1149  
www.db-dancebox.org

Iku Otani

Executive

dancebox@rock.sannet.ne.jp

**University of Health and Sports Sciences 1-1**

Asashirodai, Kumatori-cho, Sennan-gun  
590-0496 Osaka  
Tél: 00-81-72-453-7020  
Fax: 00-81-72-453-8818  
www.ouhs.ac.jp/e/

Mishie Hayashi

hayashi@ouhs.ac.jp

**Japan Woman's College of Physical Education**

8-19-1 Kitakarasuyam Setagayaku  
157-8565 TOKYO  
00 81 3 3300 2423

Yoshinobu Matsuzawa

Professeur

yoshimz@jwcpe.ac.jp,  
yoshimz@nyc.odn.ne.jp**Ensemble Taiyo Sonne**

10-3 Kurekawa-cho  
Ashiya Hyogo  
Kobe  
Tél : 00-81-(0)-97-38-73-35  
www.web.mac.com/ensemblesonne/iWeb

Toshiko Oka

e-sonne@a-net.email.ne.jp  
nakt52758@ares.eonet.ne.jp**Sylph Dance Company**

Sharudan Shiogama 2 # 2/2 29-2 Ueda,  
Nishino Kawara Tenpaku-ku

Shiho Kanazawa

Directeur

Shiho1026mochan@yahoo.co.jp

Nagoya

**White International Relation Co.**

Shin Yurakucho Bldg.2F 1-12-  
1,Yurakucho,Chiyoda-ku  
100-0006 TOKYO  
Tél : 03 32-85-0211  
Fax : 03 5252-76-55

Hajime Nonaka

nonaka@white-in.co.jp

**Japan Fondation**

Ark Hills Office Arkmori Building 1-12-32  
Akasaka, Minato-ku  
Tokyo 107-6021  
www.jpf.go.jp

Performing Art Division

**Saison Fondation**

Higashi kashi building 8F 1-61-1 Ginza,  
chūō-ku  
Tokyo 104-0061  
Tél : 00 81 03 (3535) 5566  
Fax : 00 81 03 (3535) 5566  
www.saison.org.jp

Tatsuo Fukutomi

fukutomi@saison.org.jp  
fondation@saison.org.jp

Atsuko Hisano

Program Director

hisano@saison.org.jp

**Fondation Toyota Japon****Toyota Motor Manufacturing France**

Parc d'Activités de la Vallée de l'Escaut  
BP 16  
59264 Onnaing  
Tél : 03 27 51 21 21

Didier Leroy

Président

M. Fayol

Directeur de la  
Communication

**APIM**

299 Bd Leeds Espace International  
59777 EURALILLE  
03 59 56 25 00  
03 59 56 25 01  
<http://www.apim.com>

Hiromi Adant

[contact@apim.com](mailto:contact@apim.com), [h.adant-arai@apim.com](mailto:h.adant-arai@apim.com)

Thomas Kimmerlin

Ingénieur d'Affaires

[th.kimmerlin@apim.com](mailto:th.kimmerlin@apim.com)

**Club Gagnant**

40 rue Eugène Jacquet - SP 15  
59708 Marcq en Baroeul  
Tél : 03 20 99 24 35

Luc Doublet

**Fumiko SUGIE**

2° étage 118 rue Eugène Jacquet  
59000 Lille  
Tél : 06 79 75 27 94

Traductrice

[fumiko.sugie@wanadoo.fr](mailto:fumiko.sugie@wanadoo.fr)